

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Córko mego ludu, opasz się worem i tarzaj się w prochu! Urządź sobie (czas) płaczu (jak) po jedynaku,* gorzką żałobę, gdyż nagle przyjdzie na nas niszczyciel! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Córko mego ludu, przywdziej włosiennicę i tarzaj się w prochu! Urządź sobie czas płaczu jak po swym jedynaku, gorzką żałobę — gdyż nagle dopadnie nas niszczyciel!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Córko mojego ludu, przepasz się worem i tarzaj się w popiele. Urządź sobie żałobę <i>jak po</i> jedynaku, gorzką żałobę, bo nagle spadnie na nas niszczyciel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O córko ludu mojego! przepasz się worem a wałaj się w popiele; uczynь sobie żal jako po jedynaku, żal gorzki; bo na nas nagle burzyciel przypadnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Córko ludu mego, przepasz się włosiennicą i posyp się popiołem. Żal jedynaka uczynь sobie, płacz gorzki, bo natychmiast przyjdzie burzyciel na nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Córo mojego narodu, przywdziej wór pokutny i kajaj się w popiele! Okryj się smutkiem, jak po synu jedynym, gorzką żałobą, bo przyjdzie na nas nagle niszczyciel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, córko mojego ludu, wdziej wór i tarzaj się w prochu; urządź sobie żałobę jak po jedynaku, gorzki lament, gdyż znienacka wpadnie na nas niszczyciel!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Córo Mojego ludu, przepasz się worem, tarzaj się w prochu. Spraw sobie żałobę jak po jedynaku – gorzki lament. Gdyż nagle napadnie na nas niszczyciel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Córko, ludu mój, załóż wór pokutny i tarzaj się w popiele, okryj się żałobą jak po jedynaku i gorzko rozpaczaj. Znienacka bowiem przyjdzie na nas niszczyciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Córo ludu mojego, przepasz się włosiennicą i tarzaj się w popiele! Urządź sobie żałobę, [jak] po jedynaku, oplakuj gorzko, albowiem niszczyciel runie na nas nagle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дочко мого народу, підпережися мішком, посип себе попелом, зроби собі плач за улюбленим, жалібний плач, бо нагло на нас прийде терпіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Córo Mojego ludu! Przepasz się worem oraz tarzaj w prochu; urządź sobie żałobę jak po jedynaku, gorzki płacz, gdyż nagle spadnie na was łupieżca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Córo mego ludu, opasz się worem i tarzaj się w popiele. Uczynь swą żałobę jak po jedynaku – gorzkim zawożeniem; gdyż nagle przyjdzie na nas łupieżca.

¹⁾ <x>300 4:8</x>; <x>370 8:10</x>